



Brussels, 13 September 2021

11586/21

Interinstitutional File:
2021/0085 (NLE)

JUR 483
AVIATION 224
RELEX 738
COEST 206
NIS 22
OC 40
AM 10

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Common Aviation Area Agreement between the European Union and its Member States, of the one part, and the Republic of Armenia, of the other part
(7738/21, 28 May 2021)

LANGUAGES concerned: **BG, HU**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

на Споразумение за общо авиационно пространство между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Република Армения, от друга страна

(7738/21, 28 май 2021 г.)

Страница EU/AM/bg 2 се заменя с приложената страница

СЪДЪРЖАНИЕ

ЧЛЕН 1: Цел

ЧЛЕН 2: Определения

ДЯЛ I: ИКОНОМИЧЕСКИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 3: Предоставяне на права

ЧЛЕН 4: Експлоатационно одобрение и техническо разрешение

ЧЛЕН 5: Отказ, отмяна, спиране на действието или ограничаване на експлоатационно одобрение и техническо разрешение

ЧЛЕН 6: Инвестиции във въздушни превозвачи

ЧЛЕН 7: Спазване на законовите и подзаконовите актове

ЧЛЕН 8: Лоялна конкуренция

ЧЛЕН 9: Търговски възможности

ЧЛЕН 10: Мита и данъчно облагане

ЧЛЕН 11: Потребителски такси

Страница EU/AM/bg 21 се заменя с приложената страница

8. Без да се засягат останалите разпоредби по настоящото споразумение, всяка от страните има правото да откаже извършването на международен въздушен транспорт до, от или през територията на трета държава, с която тази страна няма дипломатически отношения.

ЧЛЕН 4

Експлоатационно одобрение и техническо разрешение

1. При получаване на заявление за експлоатационно одобрение от въздушен превозвач на едната страна, другата страна издава съответните експлоатационни одобрения и технически разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:

а) за въздушен превозвач на Армения:

- i) основното място на стопанска дейност на въздушния превозвач е в Армения и той има валиден оперативен лиценз в съответствие с правото на Армения;
- ii) Армения, която е издала свидетелство за авиационен оператор, упражнява и поддържа действителен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответният компетентен орган е ясно определен; и
- iii) освен ако не е определено друго в член 6, въздушният превозвач се притежава пряко или чрез мажоритарно участие и се контролира действително от Армения или от нейни граждани, или по двата начина;

Страница EU/AM/bg 22 се заменя с приложената страница

- б) за въздушен превозвач на Европейския съюз:
- і) основното място на стопанска дейност на въздушния превозвач е на територията на Европейския съюз и той има валиден оперативен лиценз в съответствие с правото на Европейския съюз; и
 - іі) държавата — членка на ЕС, отговорна за издаването на свидетелство за авиационен оператор, упражнява и поддържа действителен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и компетентният орган е ясно определен; и
 - ііі) освен ако не е определено друго в член 6, въздушният превозвач се притежава пряко или чрез мажоритарно участие и се контролира действително от една или повече държави — членки на ЕС или държави — членки на Европейската асоциация за свободна търговия, или от техни граждани, или по двата начина;
- в) спазват се членове 14 и 15; и
- г) въздушният превозвач отговаря на условията, предвидени в законовите и подзаконовите актове, обичайно прилагани към извършването на международен въздушен транспорт от страната, която разглежда заявлението.
2. При издаването на експлоатационни одобрения и технически разрешения всяка от страните се отнася към всички превозвачи на другата страна без дискриминация.

Страница EU/AM/bg 23 се заменя с приложената страница

3. При получаване на заявление за експлоатационно одобрение от страна на въздушен превозвач от едната страна, другата страна признава всяко определяне на пригодността или определяне на националната принадлежност, направено от първата страна за този въздушен превозвач, така както ако такова определяне беше направено от компетентните органи на собствената си държава, и не предприема допълнителни проверки по тези въпроси, освен в случаите, предвидени във втора и трета алинея.

Ако след получаване на заявление за експлоатационно одобрение от въздушен превозвач или след предоставянето на такова одобрение компетентните органи на приемащата страна имат конкретни опасения, че въпреки определянето, направено от другата страна, някои от условията за предоставяне на съответните експлоатационни одобрения или технически разрешения, определени в параграф 1, не са били изпълнени, приемащата страна своевременно уведомява другата страна, като посочва основателни причини за своите опасения. В този случай всяка страна може да поиска консултации, в които могат да се включат представители на компетентните органи на страните, или допълнителна информация, която има отношение към тези опасения, като искането за консултации се изпълнява възможно най-скоро. Ако въпросът остане нерешен, всяка от страните може да отнесе въпроса до съвместния комитет, посочен в член 23 (наричан по-долу „съвместният комитет“).

Настоящият параграф не включва признаване на решения във връзка със сертификати за безопасност или лицензи, договорености за сигурност или застрахователно покритие.

Страница EU/AM/bg 24 се заменя с приложената страница

ЧЛЕН 5

Отказ, отмяна, спиране на действието или ограничаване на експлоатационно одобрение и техническо разрешение

1. Всяка от страните може да откаже, отмени, спре действието, наложи условия или ограничи експлоатационните одобрения или техническите разрешения или по друг начин да откаже, спре, наложи условия или ограничи дейността на въздушен превозвач на другата страна, когато:

а) за въздушен превозвач на Армения:

- i) основното място на стопанска дейност на въздушния превозвач не е в Армения или той няма валиден оперативен лиценз в съответствие с правото на Армения;
- ii) Армения, отговорна за издаването на свидетелство за авиационен оператор, не упражнява и не поддържа действителен регулаторен контрол върху въздушния превозвач или съответният компетентен орган не е ясно определен; или
- iii) освен ако не е определено друго в член 6, въздушният превозвач не се притежава пряко или чрез мажоритарно участие или не се контролира действително от Армения или от нейни граждани, или по двата начина;

Страница EU/AM/bg 26 се заменя с приложената страница

3. Настоящият член не ограничава правата на никоя от страните да откаже, отмени, спре действието, наложи условия или ограничи експлоатационното одобрение или техническото разрешение на въздушен превозвач или въздушни превозвачи на другата страна в съответствие с членове 14 и 15.

ЧЛЕН 6

Инвестиции във въздушни превозвачи

1. Независимо от членове 4 и 5 и след проверка на съвместния комитет в съответствие с член 23, параграф 8, че съгласно съответните си закони всяка от страните или техни граждани може да придобият мажоритарното участие или действителния контрол на въздушен превозвач на другата страна, страните могат да допуснат мажоритарното участие или ефективния контрол на въздушен превозвач на Армения от държави — членки на ЕС, и/или техни граждани, или на въздушен превозвач на Европейския съюз от Армения или нейни граждани в съответствие с параграф 2 от настоящия член.

2. Във връзка с параграф 1 от настоящия член инвестиции във въздушни превозвачи от страните или техните граждани се разрешават за всеки отделен случай въз основа на предварително решение на съвместния комитет в съответствие с член 23, параграф 2.

С посоченото решение се определят условията, свързани с извършването на договорените услуги по настоящото споразумение и с услугите между трети държави и страните по споразумението. Член 23, параграф 11 не се прилага към това решение.

Страница EU/AM/bg 31 се заменя с приложената страница

9. Без да се засяга която и да е мярка, предприета от съответния компетентен орган или съд за прилагане на правилата, изложени в параграфи 5 и 6,

а) ако една страна установи, че дадено дружество е обект на дискриминация или нелоялни практики по смисъла на параграф 5 или 6 и че това може да се докаже, тя може да предаде писмено становище на другата страна. Всяка страна, след като уведоми другата страна, може да се обърне и към отговорните държавни органи на територията на другата страна, включително органи на централно, регионално, областно или местно равнище, за обсъждане на въпроси, свързани с настоящия член. Освен това всяка от страните може да поиска консултации по този въпрос с другата страна с цел да бъде решен проблемът. Тези консултации започват 30 дни от получаване на искането. Междувременно страните обменят достатъчно информация, за да се даде възможност за пълна проверка на опасенията, изразени от една от страните;

б) ако страните не успеят да решат въпроса чрез консултации в рамките на 30 дни от началото на консултациите или консултациите не започнат 30 дни от получаване на искането относно твърдението за нарушение на параграф 5 или 6, страната, поискала консултациите, има правото да спре временно упражняването на правата, посочени в настоящото споразумение, от съответните дружества на другата страна, като откаже, отмени или спре действието на експлоатационното одобрение/разрешението, или да наложи условия, каквито счете за необходими за упражняването на тези права, или да наложи такси или да предприеме други мерки. Всяко действие, предприето в съответствие с настоящия параграф, е подходящо, пропорционално и ограничено в обхвата и продължителността си до строго необходимото.

Страница EU/AM/bg 33 се заменя с приложената страница

12. Без да се засяга която и да е мярка, предприета от съответния орган за защита на конкуренцията или съд за прилагане на правилата, изложени в параграф 10, ако една страна установи, че дадено дружество е засегнато от твърдение за нарушение на параграф 10 и че това може да се докаже, тя може да предаде писмено становище на другата страна. Всяка страна, след като уведоми другата страна, може да се обърне и към отговорните държавни органи на територията на другата страна, включително органи на централно, регионално, областно или местно равнище, за обсъждане на въпроси, свързани с настоящия член. Освен това всяка от страните може да поиска консултации по този въпрос с другата страна с цел да бъде решен проблемът. Тези консултации започват 30 дни от получаване на искането. Междувременно страните обменят достатъчно информация, за да се даде възможност за пълна проверка на опасенията, изразени от една от страните.

13. Ако страните не успеят да решат въпроса чрез консултации в рамките на 30 дни от началото на консултациите или консултациите не започнат 30 дни от получаване на искането относно твърдението за нарушение на параграф 10 и при условие че съответният компетентен орган за защита на конкуренцията или съд е установил антитръстово нарушение, страната, поискала консултациите, има правото да спре временно упражняването на правата, посочени в настоящото споразумение, от съответните дружества на другата страна, като откаже, отмени или спре действието на експлоатационното одобрение/разрешението, или да наложи условия, каквито счете за необходими за упражняването на тези права, или да наложи такси или да предприеме други мерки. Всяко действие, предприето в съответствие с настоящия параграф, е подходящо, пропорционално и ограничено в обхвата и продължителността си до строго необходимото.

Страница EU/AM/bg 40 се заменя с приложената страница

при условие че всички участници в тези договорености имат съответните правомощия и отговарят на условията, предписани в законовите и подзаконовите актове, прилагани от страните към подобни договорености. Нито една от страните няма да изисква от въздушния превозвач, който предоставя въздухоплавателно средство, да притежава права за въздушно движение съгласно настоящото споразумение за маршрутите, по които ще се използва въздухоплавателното средство. Страните могат да поискат тези договорености да бъдат одобрени от компетентните им органи. Когато една от страните поиска такова одобрение, тя свежда до минимум административната тежест за въздушните превозвачи на процедурите за одобрение.

ЧЛЕН 10

Мита и данъчно облагане

1. При пристигане на територията на едната страна на въздухоплавателните средства, експлоатирани за международен въздушен транспорт от въздушните превозвачи на другата страна, обичайното им оборудване, гориво, смазочни материали, консумативи за техническо обслужване, наземно оборудване, резервни части (включително двигатели), запасите, намиращи се на въздухоплавателното средство (включително храни, безалкохолни и алкохолни напитки, тютюн и други продукти, предназначени за продажба или използване от пътниците в ограничени количества по време на полет), както и други артикули, предназначени или използвани единствено във връзка с експлоатирането или обслужването на въздухоплавателни средства, които извършват международни въздушни превози, се освобождават, на реципрочна основа и при условие че това оборудване и запаси остават на борда на въздухоплавателното средство, от всички ограничения за внос, данъци върху имуществото и капитала, мита, акцизи и други подобни такси, които:

а) се налагат от националните или местните власти или от Европейския съюз; и

Страница EU/AM/bg 41 се заменя с приложената страница

б) не се основават на стойността на предоставените услуги.

2. На реципрочна основа се освобождават от данъците, налозите, митата и таксите, посочени в параграф 1, с изключение на таксите на базата на разхода за предоставената услуга, както следва:

- а) запасите, намиращи се на въздухоплавателното средство, взети на борда или доставени на територията на дадена страна в разумни количества за ползване на борда на напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, които извършват международен въздушен транспорт, включително в случаите, когато такива запаси са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия;
- б) наземното оборудване и резервните части (включително двигатели), внесени на територията на едната от страните, с цел обслужване, поддържане или ремонт на въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, използвани за международен въздушен транспорт;
- в) горивото, смазочните материали и консумативите за техническо обслужване, внесени или доставени на територията на всяка от страните за използване във въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, които извършват международен въздушен транспорт, включително в случаите, когато такива консумативи са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия; и
- г) печатни материали, съгласно предвиденото в митническите закони на всяка от страните, внесени или доставени на територията на едната страна и взети на борда за използване на напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, които извършват международен въздушен транспорт, включително в случаите, когато такива материали са предназначени за използване през част от пътуването, извършвано над тази територия.

Страница EU/AM/bg 42 се заменя с приложената страница

3. Нищо в настоящото споразумение не пречи на всяка от страните да налага данъци, налози, мита, тарифи или такси върху горивото, доставено на недискриминационна основа на нейна територия за ползване във въздухоплавателно средство на въздушен превозвач, опериращ между две точки на нейната територия.

4. Обичайното бордово оборудване, както и материалите, запасите и резервните части, посочени в параграфи 1 и 2, обичайно държани на борда на въздухоплавателното средство, използвано от въздушен превозвач на една от страните, могат да бъдат разтоварвани на територията на другата страна само с предварителното одобрение на митническите органи на тази страна и може да се наложи да бъдат съхранявани под надзора или контрола на тези органи до момента, в който не бъдат реекспортирани или с тях не бъде разпоредено по друг начин съгласно митническите нормативни актове.

5. Освобождаванията, предвидени в настоящия член, могат да се предоставят и в случаите, когато въздушните превозвачи на едната страна са сключили договор с друг въздушен превозвач, който също така ползва изключения от другата страна, за наемане или прехвърляне на територията на другата страна на артикулите, посочени в параграфи 1 и 2.

6. Нищо в настоящото споразумение не възпрепятства която и да е страна да налага данъци, налози, мита, тарифи и такси за стоки, продавани с цел, различна от консумация, на пътниците на борда по време на част от въздухоплавателна услуга между две точки на нейна територия, на които е разрешено качване или слизане.

7. Багажът и товарите, преминаващи директно транзит през територията на някоя от страните, са освободени от данъци, мита, налози и други подобни такси, които не се основават на стойността на предоставената услуга.

Страница EU/AM/bg 52 се заменя с приложената страница

8. В случай че възникне инцидент или опасност от инцидент за незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства или други незаконни действия срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници и екипажи, летища или аеронавигационни съоръжения, страните си сътрудничат, като улесняват комуникациите и предприемат други целесъобразни мерки, предназначени за бързото и безопасно отстраняване на този инцидент или на тази опасност.
9. Всяка от страните предприема всички мерки, които сметне за нужни, за да гарантира, че въздухоплавателно средство, което е станало обект на незаконно завладяване или други действия на незаконна намеса и което се намира на земята на нейна територия, се задържа на земята, освен ако неговото отпътуване не се окаже необходимо в името на първостепенния дълг за защита на човешки живот. Когато е възможно, такива мерки се предприемат въз основа на взаимни консултации.
10. Ако една от страните има достатъчно основания да смята, че другата страна се е отклонила от разпоредбите за сигурност на въздухоплаването по настоящия член, тя изисква незабавни консултации с другата страна. Тези консултации започват в срок от 30 дни от получаването на такова искане.
11. Без да се засягат разпоредбите на член 5, ако в срок от 30 дни от началната дата на такива консултации или по-дълъг срок, ако бъде договорен, не бъде постигнато задоволително споразумение, това представлява основание за задържане, отмяна, ограничаване или налагане на условия за действащите експлоатационни одобрения на един или повече въздушни превозвачи на тази страна.
12. В случай на спешна и извънредна ситуация всяка страна може да предприеме временни действия.
13. Всяко действие, предприето в съответствие с параграф 11, се преустановява, когато другата страна изпълни разпоредбите на настоящия член.

HELYESBÍTÉS

**az egyrészt az Európai Unió és tagállamai, és másrészt az Örmény Köztársaság közötti,
közös légtér létrehozásáról szóló megállapodáshoz**

(7738/21, 2021. május 28.)

Az EU/AM/hu 66 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

3. A felek eltérő megállapodása hiányában a választottbíróság három választottbíróból áll, akiket a következőképpen választanak ki:

- (a) a választottbírósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított 20 napon belül mindegyik fél kinevez egy választottbíró. E két választottbíró a kinevezésüket követő 30 napon belül közös megegyezéssel kinevez egy harmadik választottbíró, aki a választottbíróság elnökeként jár el;
- (b) ha valamelyik fél nem nevez ki választottbíró, vagy a harmadik választottbíró az a) pontnak megfelelő kinevezésére nem kerül sor, bármely fél felkérheti az ICAO-tanács elnökét, hogy az említett kérelem kézhezvételétől számított 30 napon belül nevezze ki a szükséges választottbíró, illetve választottbírákat. Ha az ICAO-tanács elnöke Örményország vagy valamely EU-tagállam állampolgára, a kinevezést az ICAO-tanács azon rangidős alelnöke végzi, aki sem Örményországnak, sem valamely EU-tagállamnak nem az állampolgára.

4. A választottbíróság felállításának időpontja az az időpont, amikor a három választottbíró közül az utolsó a vegyes bizottság által megállapítandó eljárások szerint elfogadja a kinevezést.

5. Amennyiben bármelyik fél azt kéri, a választottbíróság a felállításától számított 10 napon belül előzetes döntést hoz arról, hogy sürgősnek tekinti-e az ügyet.

6. A választottbíróság – bármelyik fél kérelmére – utasíthatja a másik felet, hogy a választottbíróság végleges döntéséig hozzon átmeneti enyhítő intézkedéseket.

Az EU/AM/hu 71 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

3. E megállapodásnak a 30. cikk szerinti hatálybalépésétől kezdve – az e cikk (2) bekezdésére is figyelemmel – e megállapodás elsőbbséget élvez az Örményország és az EU-tagállamok között e megállapodás aláírásának időpontjában meglévő kétoldalú megállapodások és egyezmények releváns rendelkezéseivel szemben.

4. Amennyiben a felek többoldalú megállapodás részes felévé válnak, vagy jóváhagynak valamely, az ICAO vagy más nemzetközi szervezet által elfogadott, e megállapodás hatálya alá tartozó kérdéseket érintő határozatot, a 23. cikk szerint, kell időben konzultálni a vegyes bizottság keretében annak meghatározása céljából, hogy az ilyen fejlemények figyelembevétele érdekében felül kell-e vizsgálni e megállapodást.

27. CIKK

Módosítások

1. A 23. cikkel összhangban tartott konzultációk alapján a felek megállapodhatnak e megállapodás bármely módosításáról. A módosítások a 30. cikkben meghatározott feltételekkel összhangban lépnek hatályba.

2. Ha az egyik fél módosítani kívánja e megállapodás rendelkezéseit, erről a döntéséről értesíti a vegyes bizottságot.

3. A vegyes bizottság – az egyik fél javaslatára – e cikkel összhangban konszenzussal határozhat e megállapodás mellékleteinek módosításáról.